

采覽異言序

昔天教之來。起自番舶通利矣。法本出于大西遷馬國。西南諸國鮮有不奉其教者。蓋數之術所以惑世溺民。其甚如此。我自國初乃設其禁。而舊染汚俗。弊亦滋甚。及寃永間。嚴申戒令。諸番互市。一切沮之。嗣後番人來獻。以求關(開或作)市。明正典刑驅之出境。久之其聲少弭矣。寶永戊子秋。薩州管內多禍。海上忽有大舶一隻。隱見出沒。已經數日。竟指西去。是日。島中見一人被服如我俗。而語不可曉者。州即報長崎。尋送到官。有司歷問海商。皆莫能曉。其辭獨和蘭以謂。蓋係遷馬國人也。及

人用東語。唯其聲音隨方而轉耳。於是美就而問焉。彼於我言。有所不解。輒出懷中小冊。檢閱以答。其書則大西所刻。此方寄語也。佗日乃示之以官庫所藏。和蘭鑄版萬國輿地全圖。而其中有未盡釋者。使通事翻之以和蘭語。其說靡々可聽也。居未幾。彼稍熟我語。略無滯礙。神領意得。如響應而鏡照。坐使絕域萬里。超然遠覽。歷々在眉睫間。第知其人實係遷馬教主使者。不惟陳訴彼冤。求其開禁。蓋亦欲爲諸番(番或作蕃然篇)遊說。以求貢求市也。明年庚寅春。和蘭入貢。美復奉明旨。私其使者。質以舊聞。旁及時事。繇是每貢爲例。續以後語。筆之於書。所稱宗派聚之于上。族姓繁之于下。バツテイスター。シロテ。羅馬人也。凡教門イスター。即是其名。书中二册子。其曰セイタム。日本紀本也。一曰チギシヨナム。日本密語也。ゴルネレス。ラルテン。ヨアヨム。ホタム。ウイロン。アカマンス。皆和蘭人姓名。ラルテン號通天文地理。雅表番書。ホタム安住印度。凡六年。習其方俗。二人皆其綱目也。ワガカマンス。老子。賢者。自小遊學西南諸州。多識意木鳥頭之名。是皆美所遇之人也。西園。和蘭アムスルダム。即其國都名若夫職方之氏。轉軒之使。辨其邦國。采覽異言。如我鉛槧之餘。亦何足錄焉。正德癸巳春三月。筑後守從五位下由。初是時。時上居謫副。顧問及此事。臣美不敵對。上復有其言。豈惟鳥頭牛頭之比哉。至是上乃傳謂臣曰。被人將至。以前日之言故耳。爾其問焉。美先試因傳譯。吾諭方俗。其言侏離似不可辨。徐而誦之。西

采覽異言

舊譯。或有造譯。或有疑譯。姑闕以俟。
一凡亞細亞諸國。雜見元明史書者。略取其說。以備參考。

凡例

二西人山海輿地全圖。明儒所譯。方國及人物名。美質諸西人之言。率多純繆。大抵西方音多字少。故記其音二字。有合而成而無三音所遺。中土字多音少。故翻。波爾。音有轉倒。而無字可該。且絕域殊俗。歷代異語。而中土之人。各隨所聞。轉假用字。其音所託。亦皆在彷彿間耳。我今所譯。其端在於別音。凡聲音所象。一如琴之有譜。按譜而求其音。則殊方之音。可以盡譯也。若其義例。具詳于子語。故不贅焉。

一大西方國之言。亦自不同。其凡有二。曰邏馬語。蓋其中土正音也。曰意太里語。蓋其西南之言也。曰和蘭地語。蓋其東北之言也。又有波爾杜瓦爾語者。書中嵌註釋、述、稱、制、波等字。要辨其異。其無所訛者。蓋彼方言語也。

二西方之言。中土譯文。舊有異同。並今附註。若其

采覽異言

輿地總敘

美嘗聞西人輿地之說。曰天形浑圓。地居其中。海水相附。共爲圓體。猶雞子中黃。孤居青內。唯天包于外。旋轉不息。地凝于中。確定不動。而上下四旁。皆有人居焉。天之旋轉。相爲其樞者。如輪之有軸。如磨之有牘。名曰南北二極。二極相距正中之界。名曰赤道。界之南北。斜絡於赤道者。名曰黃道。黃赤二道。即是太陽經行限界。四時寒暑。晝夜昏曉。所以相分也。夫天地之體。共是渾圓。故天有南北二極。地亦應之。天分三百六十度。地亦同之。但天包地外。爲其大。其度廣。地處天中。爲其小。其度狹。每地南北相距二百五十里。極星高低。各差一度。則知地之周圍。有九萬里。隨人所居之地。太陽所照。亦自不同。居赤道之下。南北二十三度半之地者。春秋二分。太陽正過其上。日中無影。春分之後。太陽漸北。則其影在南。秋分之後。太陽漸南。則其影

在北。其他常燠。其人昏惰。南北二十三度半以外。截至六十六度半之地。太陽所經。遠不近。其地不甚冷熱。其人亦多聰明。南北二方。自六十六度半。各抵其極。太陽餘照。時見時隱。隱見之候。相爲晝夜。因此推之。其地甚冷。若夫地既爲圓體。固無上下方隅。姑從人所居。乃分五大州。(作洲)以爲上下兩界耳。蓋南北極界。亦各有三大州。而生人已來。足跡未到之所。置而不論。此其大較也。

附

美舉示明儒所刻西國坤輿平面半球等圖。以問其說。西人笑而對曰。我方舊有地球圖。近古已來。和蘭鏤版山海輿地全圖。盛行于世。地形渾圓。本無可畫以入圖。譬如醫經有三人形圖。必要三面背二圖。始可明全體。故其圖分爲二圖。並以南北極爲經。赤道爲緯。周圍分度。皆與天應。凡五方四海。方之各國。海之各島。其形勢之高卑曲直。廣狹遠近。道路之所由。水陸之所產。無不具載。推步有法。測量有度。因小知大。因顯知微。盈尺之幅。範圍天地。可謂釋(釋、或作擇、或作決)千古未發之秘矣。近觀支那人擬作平面半球二圖。不惟踈漏

頗多。亦其謬妄特甚。若以其所謂平面者。地之圓體。
變成三扁土。至如半球。最爲無理。中分南北。
爲三兩界。繫東西爲三四圖。果如此圖。則是其南
界無北。而其北界無南也。且物象有圖。要使人人
便。子。觀覽耳。天壤之間。人跡所及。古今未有可
到。子。極星直在。人上之地。者。則是圖不作而可
也。

采覽異言目錄

喜 漢 佛 加 倦 伊 諾 福 那 邏 遷
百 父 郎 西 蟲 大 沙 瓜 波 雞 馬
泥 刺 察 蟲 曾 布 瓜 泥 泥 亞 瑪 加
亞 亞 亞 亞 亞 亞 亞 亞 亞 亞 亞

利未亞	亞細亞	亞蠻皮亞	亞臥兒	恩魯謨斯	曷布刺
都兒	巴爾齊亞	齊皮亞	應帝亞	莫臥兒	烏拉
麻多	加寧狼島	敢八島	亞	麻機爾	魯
作	亞	丹	正	各	魯
支那	波耳刺牛	亞	沙里	沙里	莫
野作	滿刺	亞	烏里	烏里	臥
萬里石塘	不滿刺	亞	舍	舍	兒
支那	耳加	亞	八	八	莫
ホルラン	私匿何	亞	丹	丹	臥
リアノウワ					
日本	阿媽	沙馬大刺	榜葛刺	榜葛刺	魯
鞆靼	日本	瓜哇	邏羅	邏羅	魯
呂宋	馬路古	沙馬大刺	葛刺	葛刺	魯
阿媽					
(作馬本篇)					
港					

卷之四
南亞墨利加

智里
伯西兒

アロワカス

坡巴牙那
慶蠻的麻刺

北亞墨利加
新伊斯把你亞

ニウソイデワアルス
新拂郎察

亞伯耳耕
古巴島

莫可沙
角利勿爾尼亞

ニウノオルトワアルス
小伊斯把你亞

大入耳
亞八可爾

采覽異言目錄終

巴大溫
辛露

金加西蠻
路革堂

ニカラアグワ

新瓦刺察
諾龍伯耳瓦

大入耳
亞八可爾

ニウノオルトワアルス
新拂郎察

大入耳
亞八可爾

小伊斯把你亞

采覽異言卷第一

ニウロバ和呼ニエ

歐邏巴凡譯文係明人所創

南接ニアフリカ。北至ニラセヤヌス、セツブランテリヨ、ナリス。東與ニアジア接。西至マレ、アツトランティフム。

圖說明人所刻萬國坤輿圖說也。云。歐邏巴。南至地中海。北至臥蘭的亞。及水海。東至大乃河。黑何的湖。

大海。西至大西洋。參之西圖。後言西圖者皆數此。

及遷馬和蘭人等說。是州東南諸國。在大乃河。黑何

的湖外者。大小凡三十餘。臥蘭的亞。亦在北海之

北。明人所說。頗爲不合。又圖說云。歐邏巴州

與興教化。其次判理俗事。其下專治兵戎。其說亦異乎我所聞。是州凡有大小百餘國種。自相率領。不能統一。而其國強盛。雄長一時。猶周末

(下或有)五伯迭興。主諸夏盟。則有之矣。大抵諸國所稱君長之號者六。其上則猶言天中天也。所

謂教化王(王一主)獨有此稱焉。其次有猶言帝者。其次有猶言王者。其次三等。則屬國小王。部

落酋帥之號。是皆其世有分土者也。說曰。ホンテヘキス、マキス、イムス。曰インベントル。曰レキス。曰ブルスト。曰ドクス。其上則最第一無上等之義也。其次二等。猶云帝

云。王(或作紳言帝王)也。其次三等。猶有二大將軍。將軍。諸將校。餘則若同。蓋其第二等。曰ニケイゾル。其第四等。曰ニカルス。南北異言耳。然天教之法。以他犯爲大戒。故其奉

法者。無論貴賤。一夫一妻。(或有舊字)夫死不二再嫁。妻死不再娶。無子而嗣絕。往往而有。凡諸國建君。其有適長。則立之。若其嗣未定。則舉國臣民。各自題當。嗣者名。密封以呈。乃立其所薦之人多者。君之於臣亦如之。(或作)不敢自得。授人長身白哲。朱髮碧瞳。不與西南人同。如其方言。有古今雅俗之辨。諸國方言不同。而其大約有三。曰ヘス。又云ヘレツキス。凡記大事。必用此等語耳。ヘイベレイキス。古國名。ラテン呼云ニユアヨテ。意太里亞。呼云シュアア。漢譯如德亞。是也。即今アフリカ地方。猶有遺壤存。存下有一有

馬字。其國人子孫。散在諸方。號曰ヨド。善知燒。有亞字。之訛。餘不詳。其國名。文字體製。作制。有如二篆籀者。上右有下。如行草者。上右字體凡二。曰ラテン。曰イタリヤ。其ラテン。如行草者。上右字體凡二。曰ラテン。曰イタリヤ。其ラテン。

體者學之之法。亦有音韻詞章等科。音韻之學。曰ニカ如尼。建有ニ恐臺也。詞章之學。曰其餘。天文地理曆象算數。至ニ方術技。或作藝。之小皆無不有焉。其冠服制亦不同。冠皆金玉飾。新主卽位必服之。乃亦相傳。以爲國寶耳。聲樂有絲有管。唯其爲制。不與此同。攻伐則吹鑼擊鼓。兼有幡旗。若其徵號。各國殊別。冠及旌旗。各國殊制。矣。銳砲之制。甲子天下。矣。舊隸如德亞國云。利蘭人說其始所出。我未之聞。方今國所製最妙。二國見後。

イタアリヤ

意大利亞里一作禮

ロマン

ロマ

圖說。歐遷巴南界國名。復有羅馬。與此

遷馬國。相混。西語。此名ニロマン。彼名ニロマア。說云。此方教化王。不娶專行天主之教。在遷馬國。是已。其都累石爲羅城。周十八里。王之所居。層次高上。殿宇規制。最爲宏麗。立國已來。千有餘年。凡一千三百年。國中無災。居人殷實。天地所生。無物不有。其俗露頂著小袖長袍。教導之官。加以白絹幅布。製如一方袍者。兩肩近下。開之曳

地。隨其長短。以分品階。其王所服。則兩侍者執拂而從之。其官九等。學分二十科。四方學者。皆來聚會。不耕不織。衣食其中。凡七十萬人矣。已上遷馬人說。嘗謂其法衣制裁。用潤綿白布。其長丈許。上有圓領。模如海螺大。領下爲網狀。被之兩肩。當胸。以金紐。背後散垂。赤地亦稱西竺。僧伽黎制也。番名ルリチヨ。波羅杜瓦爾語カツバ。其官次教化王者。有七十二員。王死則杖下其人。以定嗣位。凡官稱學科。皆其番語。義不盡釋。和蘭人說。意大利亞。其國地廣人稠。惟王普施教化於四方。諸部大人。相率領國事。國都圍周二十四里。地勢巖峻。一作險。七山秀起于其間。飛樓湧殿。金碧相映。眞天下偉觀也。其俗機巧。銅鐵諸器。皆精妙。遠近之人。來學工藝。亦不少。

ゼルマアニヤ。又云ニドライチ。
入爾馬泥亞。又云

其國在北境。土極廣。有九屬國。東南至大河。爲大河。名鑑比河也。外。即大乃河。西北至水海上。亦多其與國。而部落大人。各有分土。兵馬強盛。最雄歐遷巴之地。諸國推其君。謂之インペラドル。其國君長。亦國君長。曰ホルス。遷馬人就。其屬七國。和蘭以謂之九國。蓋和蘭爲其國。西竺說不可謂已。謂已。一作譯耳。但其九國。名皆不詳。和蘭又說。其國最強。而用兵最難。所以然者。九國之外。其議不合。則不可貌。秦故也。其人物風俗。與和蘭相類。地出金銀。水銀。水晶。蔚金香料。

及蠶絲。古貝。(吉貝棉布之誤)皮革之屬。土氣多寒。宜杭稻。而不產鹽硝。唯仰給於和蘭。耳。云。海出琥珀。生石上。如石乳。然多在海底。金色者爲上。藍次之。赤體下。我未之聞。我父聞遷馬人說。昔見此國王妃來拜天像。其與從甚盛。蓋其妃伊斯把。你亞王女。蓋信天教也。

デイスマルカ

第那瑪爾加

地在入爾馬泥亞西北。其俗頗類和蘭。善制大砲。

西洋諸國皆仰之。所謂紅夷砲。是已。和蘭人說。此云大砲也。其制亦多。カトン。鐵彈重四十斤。僅至半里外。是見不甚長。放不及遠。スランガ。鐵彈重八十斤。止可二里外。ボン。鐵彈其大合抱。腹內貯藥。向上引放。飛濺半天。墜地分裂。穿土五六尺。底盤方五六步。是發器及遠耳。ムシケット。二者。此云烏銃也。其大曰ムシケットハアン。其小曰ムシケットトル。二者。不用火綫。燃發火出。如遇風雨。最爲捷利。其餘產銅。鐵。錫。銅。漆青。即番經及麻。苧材木之屬。

フランデブル。又名フラン

肥良的亞

國在入爾馬泥亞北。氣候風俗。亦皆相類。

ボロニヤ。又名ボル

波羅泥亞

其國。西接入爾馬泥亞。人物亦相類。地出琥珀。及皮革之屬。按寬己卯年。長崎市舶司。捕獲番人天皇之使。卽新之。後聞其人此國王姓。名アルヘル。死時年二餘。

波多里亞。又云

ホタラニヤ
リトニヤ。又云
ホニア

禮勿泥亞

其地濱海。近波多里亞。俗亦相類。

スウエイツヤ。又云スウエツヤ。又云スエシア。和呼ニスウエ

蘇亦齊。又云蘇。

皮亞。

東南濱海。海有二港。其一ホナユルセ。舊譯波的。西北與二諾爾京。地連接。其人類。和蘭。美。皆同。此國人從和蘭。而色微帶方物。與第那瑪爾加同。

ノルウエヂヤ。又云ニス

諾耳勿叉亞。又云諾

其國地廣。西北際大海。即歐遷巴直北界也。土氣多寒。人物大較與和蘭類。俗善冶劍。地產鐵鋼。或

國在歐遷巴東北。地夏沮洳。冬積雪。人皆長大。赤

采覽異言卷第一

八百二十一

伊斯把爾亞作斯

歐邏巴西方大國也。其役(似是)屬者。凡十八國。

民物豐饒。俗善貨殖。歷市海外。因得北亞墨利加。

地新開。其國ノバイスニ。舊遂併有南海呂宋國。

君民皆崇信天教。尊敬其徒。上下悉依教門。而

行云。初其國地廣物衆。而世有英傑之主。夷人信服之。遂雄長。

中稱滿刺加夷。者。則言其開市場於古里。滿刺加等地耳。慶

無。其米不絕。始其併得呂宋。亞墨利加等地。蓋此時事

也。其後官禁沮之。以其實天教之徒。而來故也。寃水元年春。遣

使來請貿市。官移旨却之。是後遂絕。

ボルトガル

波爾杜瓦爾又作波羅多佛兒。又作蒲麗都家。木案下有呂字。

大西諸國。惟波爾杜瓦爾與拂郎察。斯把爾亞。足

以綱領諸國。而拂郎察。斯把爾亞。爲波爾杜瓦爾

後障。其國西際大洋。東與斯把爾亞。俺大魯西亞。

接壤。民物富饒。兵馬強盛。其俗亦與斯把爾亞

同。初其王妃。斯把爾亞王女也。王死。王名ドンコラ。或

作ニシム。或作ニエム。妃還本國。國人聞其有娠。追而

止之。及子生。立之爲王。王名ドンセ。或作ニマシ。或

作ニシム。或作ニロ。妃還本國。國人聞其有娠。追而

止之。及子生。立之爲王。王名ドンセ。或作ニマシ。或

髮皆面綠瞳。俗與莫臥兒略同。以白紵纏其首。

衣細軟綢布。蒸羊皮裘。土氣多寒。雖大河亦半冰。

有禾粟。大小麥。地產琥珀。雲母片。及皮革之類。

袋臥兒。番語セブル。元時所呼回是也。美岱號大西所。畫冬景。

圖有大人。是大溪自高鼻。筆髮多鬚。毛色赤。頭上及頸。繩白羊皮。羣狗長毛。羣白羊皮。立三冰河上。傍有二人。既相異種。接如秋者。坐聽納履。問之和闌人。對曰。モスコビヤ人也。其說與唐書所載黠戛斯同。蓋兩地相距。不甚相遠。即是西北方俗耳。

サクソニヤ

沙墳泥亞墳一作所。地與入耳馬泥亞相近。其所在未詳。西關。此國名山。遷馬人只說。地與入耳馬泥亞隣。吾未聞其詳。今據其說。地亦在東北耳。

シシリヤ

西齊里亞

地在意大利亞南海中小島上。海生紅珊瑚。深名マレ所。出樹。大者高三四尺。極枝繁茂。其色亦鮮。於南方諸國所產也。

島有二山。一常出火。一常出烟。晝夜不絕。謂亦同。○接。寃水庚申年。此島人到于此。番名コンニヤヨシセフ。耶穌之徒也。頗有才辨。著三書。官給衣食。亦命其名。曰七十餘。及三延寶中而死。

イスバニヤ和摩ニイスパンナ。又云ニスパンナ。地與入耳馬泥亞相近。其所在未詳。西關。此國名山。遷馬人只說。地與入耳馬泥亞隣。吾未聞其詳。今據其說。地亦在東北耳。

シシリヤ

沙墳泥亞墳一作所。地與入耳馬泥亞相近。其所在未詳。西關。此國名山。遷馬人只說。地與入耳馬泥亞隣。吾未聞其詳。今據其說。地亦在東北耳。

シシリヤ

西齊里亞

地在意大利亞南海中小島上。海生紅珊瑚。深名マレ所。出樹。大者高三四尺。極枝繁茂。其色亦鮮。於南方諸國所產也。

島有二山。一常出火。一常出烟。晝夜不絕。謂亦同。○接。寃水庚申年。此島人到于此。番名コンニヤヨシセフ。耶穌之徒也。頗有才辨。著三書。官給衣食。亦命其名。曰七十餘。及三延寶中而死。

イスバニヤ和摩ニイスパンナ。又云ニスパンナ。ゴンコノ。或作エニコ。王不娶無子。以其女姪爲嗣。乃以政事委之。斯把爾亞國而女姪有子。名ドンテ。作コノ。或奉天教。棄絕人事。講求其說。勸勉國人。其子亦厭俗修道於遷馬國。國人患乎無君。君。教化王誠其子。曰。天以國與子。子棄其國。是棄天也。國人遂立之爲王。王名ドンヨン。作コノ。或作コノアン。クアリ。或作コノアン。クアリ。始其國無君者六十餘年。於是乎。則復有其君焉矣。時王遣使來告嗣位。是正保四年丁亥六月事。或作コノアン。クアリ。始其國無君者六十餘年。於是乎。則復有其君焉矣。時王遣使來告嗣位。是正保四年丁亥六月事。

西番之來。自此國始。天文十年辛丑秋。月嘉有大海船一隻。直至豐後國神宮浦。其所駕者。二百八十人。明茅元儀曰。西番波羅多伽兒國佛來釋古者。傳烏鵲於忠州。即謂之也。佛來釋古者。番名サベイリウス。彼方教師。聲名甚者也。詳見子後。

大船來。其中一隻泊于多福島。事見薩州僧南浦集。繇是而後。來我西鄙。歲々不絕。元龜元年庚午春。至肥前國。求以互市。置場於彼杵海口。兼演其教法。今長崎港即此。是歲作天正十二年甲申春。豐後國遣使往報其聘。大使遇疾。死于彼國。美聞之。西人說。爾時大使。携其幼子來。遷馬國。以爲其徒。大使之墓。在于子。

アンダルシア

俺大魯西亞俺一作

地在波爾杜瓦爾東。地中海上。人物習俗。與波爾

杜瓦爾同。亞墨利加南地。爲是國所併。

墨利加北地。

地在俺大魯西亞東。地中海上。國亦富強。又併亞

瓦辣那達又名ニ瓦

地在俺大魯西亞東。地中海上。國亦富強。又併亞

加西蠻。蠻一作

八百二十三

那勿蠍一作^二那勿蠍巴^一

察大海。南接

道。白晉。普度。四方。路經。呂宋。來到。長崎。竟就三頭殿。寛永丙子年事也。其名マルセイロ。ガアリヤ是國別稱特多。通呼「フランガレキス。又フランガレンキ。又フランガレイキ。」和呼ニフラン。拂郎察。佛羅機。又作「發羅機。」

地在北海上。與有蘭。斯把爾亞。意大利亞等國。相接疆界。又併得亞墨利加北地。蓋亦大國也。產免段。色絹。古貝。花布。金銀。器皿。禾。粟。麥。豆。華奇。阿刺吉諸酒之類。世相傳。是威商舶。普通於此。然其大廣城體遠驛。事見頤府詳說。後十二年。波羅多兒人。始至我西蜀。大四通。西南諸國。蓋由佛郎機人鑿空耳。

叫蘭坡別名紅夷
和蘭。本北海小島名。其先入爾馬泥亞人也。初其人

未開之北漢小史

卷之三

袖窄衿。僅容二支指。其長至膝。兩襟雙臂。銬以鍊。金衣紐爲飾。衣粗云ノーノア。波爾杜瓦兩呼爲ニカッペ。此間或作ニカツ。即其轉訛也。以白疋布繩其領。而垂于前。彩帛襦袴。毛布裹脚。纖成絲襪。見其貧長。則去笠被髮入。以爲禮。又波皂綫。或作皂帶。如帢。爲莊服。猶浮屠著僧伽黎也。笠云ニカウト。上衣云マントル。波爾杜瓦爾呼爲ニカツ。此間或作ニカツ。雨衣。蓋倣其制也。簪以三珠玉。花織窄袖長衣。加之以襯裾。皆綉以金。

無子則嗣絕。與養以爲子。死者和族。各有葬地。諸坎如池沼。疊石爲砌甃。旁通匿溝。洩其淫水。棺內斂屍。納之石槨。勒以名標及歲月。標云ニア。各家有正獻幡。或作號也。隨其行第。置諸坎中。祭三天之神。謂之天主。奉之之法。不與諸國同。故教門之徒呼爲妖賊。或曰。初伊斯把爾亞。與和蘭一相惡。以大。前。其神名曰アカス。云是鬼。昔天地之初。其神名曰アカス。云是鬼。昔天地之初。

ノ
不
三
肯
受
其
教
故
也。
其
神
名
曰
ア
ク
ス。
云
是
創
造
天
地
之
神
也。
和
蘭
之
注。
通
馬
人
呼
ニ
ル
テ
イ
ル
ス。
猶
言
耶
徒
也。
蓋
要
其
歸
則
同
義
而
異
源
者
耳
矣。

美按。和蘭。明人呼爲紅夷。又爲紅毛。曰。紅夷國。在安南西北。其人不制衣。以織布渾身纏裹。以紅綃纏頭。其形類回回。此王元翰所記。

采覽異言卷第三

來往海上。捕魚爲業。種衆日多。開拓土宇。分七部落。服屬於伊斯把爾亞焉。及後伊斯把爾亞。自負强大。虐用其人。衆皆怨畔。遂與之絕。伊斯把爾亞。乃舉兵伐之。累戰失利。和蘭繇是張甚。遂陷其十州。兵連禍結。八十餘年。隣國亦厭其亂。共爲之謀。平二國之怨。於是和蘭還其侵地。退自保聚。定爲七州。前百二十年事也。其七州。曰「チアルイツド。」曰「ニセラント。」曰「ニグリニシンド。」曰「ニナルラント。」曰「ニウイトラキト。」不復建其君。軍國之事。各有司存。通職連事。以治其政令。會帥部長。皆出乎二國之選。無代業相繼者。始自軍興以來。傾國乏用。通市海外。以圖贍給。俗素多智。兼善天文地理。道之所經。國地山川。遠近夷險。其地氣風俗物產。皆有誌焉。萬國輿地全圖。所由作也。○前百七十年。國人名マゴラアンス。與善游者。號六大船。齋人。論三隻。乃還。於是則創爲山海輿地圖矣。明人圖說。以其厥後人名。爲墨瓦蠻流加。又以爲拂貝機人者。皆傳譯人詭稱。其厥後一百七十年間。連檣萬里。靡有瀆溺之患。到今市舶所。通東南三百餘國。而其中設場置務者。三十餘所。本國之地。其幅員不過三四日程。而兵威所震。隱若一大國矣。其人皆長大色晳。赤髮蓬首。藍睛點白。男子頭戴氈笠。衣物多用毛布花布。第

アングルアーチ
波呼アンギリヤ。和呼ニンヂランド。

漢父東亞厄利亞

二四

歐運巴西北海中。有二大島。此國與思可齊亞相
分一島地。其一則喜百泥亞也。國在海中。俗善操

11

レ舟。人亦勇悍。最習水戰。亦善作劍。號爲天下名器。番語劍云。西南諸國皆畏其人。以爲海賊。此俗亦呼番。

1

即指此而言。——王惡聞其名，卽下令禁市舶。不
樂聽國人闡出外洋。其國素習天教。教門十戒。他
犯莫大焉。及王發其記。以妄為記。是爲上
犯莫大焉。及王發其記。以妄為記。是爲上

1

或作三。主以爲捨戒。乃與諸國共謝絕矣。寃水年間耳。初廢是五年春。此國人與和闐人各立一大舶。共到泉州界。

1

1

起。海內虛耗。萬姓厭亂。於是。南北君長。欲紓其難。以平二國之怨。東西亦各有言。癸巳秋九月。正德三年入爾馬泥亞。伊斯把爾亞。各還所虜之人。歸所侵之地。其和遂成矣。

右係歐選巴州。歐選巴新國。其數猶多。是稱所載。止錄。題馬和蘭人等說之所及耳。後凡載此。

附

歐選巴北海中洲嶼。西人所圖。示其端倪而已。如新增白臘。松枳法等地。皆止有其西邊。番名ノチバセ白臘也。ノハツバセ。即松枳。臘蘭的亞。亦止有其南邊。蓋此方僻居北極圈中。日月之光所不照。晝夜亡辨。故莫能明其全形也。若夫明人所圖。則不然也。凡歐選巴亞細亞北海諸島。盡皆歷々可數。且其新增白蠟。松枳法併在一大島中。又其西有加臘呼為ニアイントガイル。即松枳法旁近小島耳。考ニ之西圖。新增白臘。與ニ歐選巴州。不甚相遠。松枳法僻在北海之北。此島居于二度半兩地相距。本自歷絕。又其北海。圖說以ニ伯爾作。一作客。爲名。西人所呼。本有其名。チセツブランス。即此。伯爾作客。即海中一小島名。亦非北海名也。ト。島名ベランアイラン。ト。即伯爾作客也。

采覽異言卷第一

アフリカ

利未亞

南至ニカアブトボネスベイ。北與ニエウロハ接。東至ニ

マレ、ルブロム。即西洋紅海ヲセナヌス、タラノエンタリス。

即小西至ニラセヤヌス、エテウビクス。即河搭。インスレ

テカボヘル。即大西洋。此州環以四海。唯其東北隅。有一線

路。與ニアラビヤ相聯耳。

圖說云。利未亞。南至二大浪山。北至二地中海。東至二

西紅海。仙勞冷祖島。西至ニ河搭亞諾浦。即此州只

以二聖地之下微路。與ニ亞細亞相聯。聖地。官如德亞註

云。天主降生於是地。其餘全爲ニ四海一所。圍中有ニ七

百州。參ニ之西圖。及還馬和蘭人等說。頗有異同。我

今所錄。姑從舊聞。不詳。美賓之四人。皆云非也。考ニ之西

圖。アフリカ西地國名。有ニセイナ者。圖說云。小利未亞。即此。竟非如美賓。那國後爲國號者也。非然。其事不可得而考。美又按。利未亞。其可疑者。凡利未亞之南。和蘭呼爲ニカアブ。圖說載。仙勞冷祖島之南。曰易列布刺。即カアブ之語。則其可疑者一也。圖說。利未亞。亦呼

ニ大風。凡西人呼國爲ニタイナ。其代語也。漢文刺亞。亦呼

采覽異言卷一終

爲ニエングルタイナ。地中海口。亦呼爲ニビリタイナ。ヘタイナ。句説チルラ之說。地也。若止呼爲ニタイナ者。不可知。其爲ニ阿國也。大國。即タイナ之謂。則其可疑者二也。圖說利未亞西海。曰ニ河搭亞諾浦。四人呼ニ大水。爲ニナセヤヌス。凡海之大者。皆有ニ此名。如ニ圖說釋云。東洋大水者。皆是也。若止呼爲ニセナヌス者。不可知。其爲ニ海也。河搭亞諾浦。即セナヌス。可疑者三也。選臣呼爲ニテヨテ。意大利。恐呼爲シユニア。圖說釋云。如德亞。即此。如德亞舊隸歐選巴州。其國既滅。幾二千年。亞威皮亞地。今有遺址。猶存焉。中世以來。都兒強盛。遂併其地矣。圖說以ニ都兒。爲天主降生之地。以奉天主。爲歐選巴之俗。亦係其國於亞細亞地方。則其可疑者四也。

トルカ波呼ニトルコ。

都兒兒

作耳

其國極大。與ニ歐選巴。亞細亞等州。相接疆界。國都在ニ巴耳巴利亞北。番名バル。古選馬君所避地也。地名

在ニ巴耳巴利亞北。古選馬君所避地也。地名

其俗與ニ韓靼相類。韓靼。番呼爲ニヨス

タムチヤ。漢譯名闕。其俗與ニ韓靼相類。タムチヤ。韓靼名闕。又云コンズ

馬上戰鬪。爲ニ國。世有威名。西北人勇悍。衆亦極

盛。發令一日兵聚二十萬。其言曰。兵聚二百。至其二日

三日。則如ニ水之方增。數不可計也。歐選巴諸國。

每患其害。列ニ亭障。設ニ屯戍。置ニ候望。通ニ烽火。嚴備ニ掠矣。馬人說。此國最強大。方域之內。皆據爲。至二入兩

國人。曰。其地東北接薩祖國。是其種類也。西。盡昔之屬國矣。但其東微跨。海至ニ沙馬大刺。似有可疑者。考ニ之西圖。仙勞冷祖島已東。海中諸島。或連或絕。凡大小六十餘。以至沙馬大刺。蓋此告其所屬也。圖說止載利未亞。有二大江。如天子下之水者。至於此國强大。則無其實所。及者。獨此。

美按。都兒即土魯。一作ニ土耳其。是已。土魯番。本漢車

師地。晉屬高昌郡。唐爲交河縣。在火州西。明水樂中。遣使入貢。正統天順間。朝貢不絕。成化初。其酋阿力始強。稱速檀。猶言王也。累引兵劫掠。哈蜜諸部。哈密古伊等處。唐之伊州。千五百里許。地幾盡。攻擾甘肅。不獨大西諸國苦之。其侵寇也。茅元儀以謂土魯番漸張。吞併諸國。地大人衆。異於向時。暗與西人所說相合。或曰。土魯番。卽唐之吐蕃也。說見續文獻通考注美亦接元史西北地名。渝魯吉。卽今番名。元聲音亦相近者耳。

カアブトホニスベイカアボテ。老子イスフランサ。和呼。ニアブトホニスベイカアボテ。ホスフランス。又名ニアブト。

鳥吼布刺說既或作已

地在三利未亞之南。其北連大山。餘三面。皆際大海。土俗極陋。不與人類。熊。虎。犀兕。獅子。禽獸異者甚多。邇馬人曰。近者。和闐併得此地。問之和闐人曰。非且產多。鷹。鵰。牛。野猪。其類。其肉可食。獅子尤可畏者。時々見鷲過三家屋上。身輕且捷。行無音。形似虎而如狗。或作駒。大頭大。多毛。尾長有毫。渾身毛色。嫩白漸黃。抵老鷲。其聲一鶯。草木盡僵。一鷲大鳥。其羽可爲帳櫈。又有形大如雁。長喙大脚。而淺黑色。籽立如人。其名斐ニウ。他邦所無。亦可以異已。番名ベント鷲也。ティケル虎也。レノヌル犀牛也。クサベイスト牛也。ハルコカ野猪也。ヘルカ野牛也。大鳥不詳。蓋圖說載于李露國所出極大之鳥。名爲厄幕。

接界。

圖說云。其至沙馬大蠻。呂宋。等島。北至新增白臘。及北海。東至日本島。大明海。西至大乃河。墨何的湖。大海。西紅海。小西洋。按。新增白臘。卽島。居于北海中者。西圖唯畫其西北兩邊。餘則皆闕。蓋未審之故也。而其西南一隅。與歐羅巴州。係。歐羅巴耶。且如其分。亞細亞地屬新增白臘。而在北海之外。亦以歐羅巴數州。在大乃河東者。皆屬亞細亞地。皆可疑之甚。故今姑闕以俟。

采覽異言卷第二

ア
ア
ア

南至ニマレ、インチトル。即南ゴルホ、ズ、ベンガラ。即
海名ゴルホ、ズ、ベンガラ。
南マレ、アラビコム。即小西洋
北至ニタルタリヤ、マリヤ。即大西洋
東至ニラセヤヌス、シネンシス。即東西洋
西至ニエウロ。即南北洋

圖說云。其至沙馬大蠻。呂宋。等島。北至新增白臘。及北海。東至日本島。大明海。西至大乃河。墨何的湖。大海。西紅海。小西洋。按。新增白臘。即是一島。居于北海中者。西圖唯畫其西北兩邊。餘則皆闕。蓋未審之故也。而其西南一隅。與歐羅巴州。沙爾馬齊亞。相對。僅隔一水耳。番名ノバセンバ。即即沙爾馬齊亞也。兩地。新増白臘也。サアモ。海曰。名ニライガット。不知其地本係亞細亞耶。亦係歐羅巴耶。且如其分。亞細亞地屬新增白臘。而在北海之外。亦以歐羅巴數州。在大乃河東。者。皆屬亞細亞地。皆可疑之甚。故今姑闕以俟。

亞蝶皮亞
落野

ノビヤ

後考一係之新塔白蠟地。分而爲二。勿耳瓦。曰莫而耶。又歐羅
巴東方之地。曰ナブトラ。曰コントラ。曰ホルカリニヤ。ナガナ
アヌタラカン。明人所稱。尤皆耶。公多辣。莫加耳泥亞。南幹牙。
亞私拉特甘等國。並係一大河東北境。而謂之亞
類亞至大乃河。其說亦自矛盾。爲可疑耳。

ラビヤ

亞蠟皮亞又作梶 落野

其地曠漠。北接三亞利土刺。馬入多。加臘馬爾亞等
國。其餘三方。皆際二^(或作接)大海<sup>(今據西瀕。及遼馬和蘭人
等說。此方本係歐羅巴地。其北與アリトリ。カラニヤ等國接壤。アリトリ。即亞利土
刺也。カラニヤ。即加臘馬爾亞也。南至マレアラビコム。即小西
洋。東至スアラント。即默丁灣。西至マレナルプロム。即西紅海也。此地出二
種藥物。地名アラサ。云是地氣極熱。喝死人肉。焦爛而化。諸疾皆驗。
人陶九成說。天方國所出。木乃伊。番人所呼名亦
相似。和蘭呼爲セミ。果其然。則所謂天方國。在
海西之蓋者。亞蠟皮地。即此。隋氏耕雲。天方國。有
衆者。絕不飲食。惟裸身曝日。既月便解帶。既脫。則
石棺<sup>(或云人折肢放之。服少許立愈。既復中不復得。亦謂
之蜜人。揚升丹以杜根。或作社稷。恐非。經行記。以天方爲古
大食國。既非。據文獻通考云。天方在海西之蓋。古名汗地。圖說云。乳香產於此地。其</sup>人年七八十歲。顧捨身濟人。始用蜜浸之。謂年月于棺蓋之。俟百年後。起封。則
其</sup>

采覽異言卷第二終

人所レ説相合。或曰。土魯番。卽唐之吐番也。説見二種文
力アブトホニスベイ 意呼ニカアボテ、ホニズフランサ。和呼ニ
即今番名。聲音亦相近者耳。
号咷布刺說既或作已)

明人所刻「大小二圖」。利未亞正南。有二鵝哥地。一曰東西。萬有餘里。曰。佛郎幾商。曾如馬。三字人名。坤輿作駕。恐非人名。船過此海。望見鵝哥地。而未能泊。考之西圖。不特地勢大異。而名亦不同。蓋此地。番方所呼。其語頗長。番名。アウストラ。譯文從省。而其用レ字。亦是借音。非レ呼。鳥名也。鵝哥。番名。西圖。止畫其西北一隅者。餘皆未審之故耳。

樹是已。古如德亞國。與此接壤耳。

考。天方。古爲冲地。舊名天堂國。又名西域。城作。地多曠漠。風景融和。四時皆春。田沃稻饒。民安業。自不爲盜。會長治不事刑罰。亦無科擾。男子削髮以布綢頭。婦人編髮盤頭。自古有禮拜寺。寺分爲四方。方九十間。共三百六十間。皆白玉爲柱。黃甘玉爲地。中有墨石一片方丈餘。曰。漢時天降也。寺層次高上如塔狀。每見月初生。其會長率其民皆拜天。號呼稱揚。以爲禮。又日落聚爲市。蓋日中熱故也。產金銀。寶石。珍珠。獅子。駱駝。祖刺法。豹。鹿。馬八尺高。名天馬。珊瑚。犀角。明宣德七年。國王遣使。以三方物。獅子。麒麟。來貢。其國有回々曆。與中國曆前後差三日。○接。元劉都西使記云。報達之有天使神人之祀。所也。譯名辟顏八兒。房中懸說經。經文甚多。皆辟顏八兒所作。

天房堂即天方國耶。

附

西國アマ。又名メテノ。國在西紅海上。舊譯默德那。考之明世諸書所載。默德那與天方接壤。卽回々祖國也。城地宮室。田園市肆。大類江淮間。

寒暑應候。亦有星曆。醫藥。音樂。諸技藝。人俗重殺。非同殺亦不食。不食豕肉。鐵金形鏤器皿。最精巧。又有各色種種。臣服西域諸國。諸國尊爲別諸拔爾。猶華言天使也。國中有佛經三十藏。凡三千六百卷。書兼篆草。西洋諸國並傳用之。隋開皇中。國人撒哈八撒阿的幹曷思。始傳其教。入中國。其教以事天爲本。卽與天主教同源而異派者。既見書兼篆草。元時呼爲回文字者。卽今西洋諸國書體是已。此方西海。名マレルアム。赤也。明人因譯云西紅海。連馬人說。天主降如德亞。爲人說。法。東國崇信。王墨訥。殺其人。表與之逃。王追之而及於此。海中路閉。未嘗過去。潮外忽湧。追兵渴死。水變血色。故名。蓋炎方熱惡。水變赤誠者。西南洋中。往往而在。否則北亞泰利加。方東紅海者。亦是何說也。

オルムス

恩魯謨斯。作忍又。國在默僧丁海之東北。國說云。此地無艸木。其牛羊。駝馬。皆食海乾魚。山連五色。皆鹽也。取之鍛爲器皿之類。食之物就用。而不必加鹽。產珍珠。

寶石。龍涎。美按。明永樂宣德間。大監鄭和等。再奉使西洋。其所至止此。宣德六年。西人之說。吾未之聞。併取明人所述。以補遺闕。

考。國在西南海中。石城石屋。自古里國西北行二十五日可至。濱海傍山。通諸國貨。故國人多殷富。無甚窘者。有則衆濟之。產大馬。西洋布。獅子。駝雞。禍祿。羚羊。長角馬。哈獸。上下皆回々教門。喜作佛事。常歌舞。惡殺。

バルシャ

巴爾齊亞。作巴爾西。

國在恩魯謨斯東北。民俗豐衍。土出名馬。乳香。甘紗。蘇合油。薔薇露。把擔。乾葡萄。各色胡絲。段絹。織金。花毯。皮革之類。和蘭人說。天下產良馬。唯有上國材。皆不足觀焉。美羅數目。昔山賊事晉。而不見。察告其君曰。臣將去。君莫捨。羅有五德。烹而食之。以其從來近也。論此五德。而君猶貴之。以其從來遠也。吾安知我產爲天下良馬也耶。慶長元和。羅占城。謂也。哥。和蘭之說不謬矣。圖說。巴爾齊亞地。產各色玉石。金剛石。鴉青石。美按。明正德入貢巴爾西國。卽此。蓋絕域殊。譯明人遂不知其所。在焉耳。

考。正德辛未。巴爾西國。遣使臣沙地白入貢。言其國在南海甚遠。始領其王命。在洋船行。

モゴル

莫臥兒。作摩臥兒。

莫臥兒。古印度地。接緹靼都兒等諸國。東南瀕海。榜葛刺。應帝亞。皆屬焉。此方大國也。然殊城接界。或相侵伐。戰爭不已。其人赤髮紺縫。男女皆白布纏頭。衣無領。窄袖斜絡。綵悅。俗敬事天神。以爲其教。如都兒諸國。亦皆奉其法。民物蕃盛。產古貝。

捲黎。白莎。姜黃。絲絞。間道各色織布。紅印花布。花段。金段。綉被。(被或皮)花毯。乳香。木香。沒藥。安息香。蘇合油。麒麟血。胡黃連。真珠。瑪瑙。水晶。硝石。赭石。摻青。藤黃。椰子。(椰或作櫟)然皮之屬。(和蘭人)說南至土私當。及齊狼等海中諸島。北接沒藥南未定。撒馬兒罕。東至巴耳。鹿耳亞。思魯謨斯。方俗皆與此同。蓋亦大國也。○撒馬兒罕。又作撒麻耳。番名サマルカン。應土私當。又作印度斯當。番名インダヌスカン。亞蠻故。番名アラカナ。甘巴牙。又作坎八葉。又作坎巴夷。又作坎巴夷。番名カンバヤ。白セハア。曰カラア。曰コストコルセントイル。亦其屬部。和蘭通市。

美按此國卽元明之世。呼爲回々者。元人所謂象鼻。頭細。明人以默德那爲回々祖國。曰與天方接壤。天方卽今亞蠻皮亞也。回々徒居古印度地。更名莫臘兒。未詳其所始也。吳又接。明人呼默德那爲回々祖國者。吉回々地最大。亦遠名西城。太祖十七年。據元史。回々本唐之間國也。其主札爾丁。遁去。遂定其地。遣種敦。烏斯國。奉所詣回々人也。又有三拜伯爾之裔耳。

考。回々在西域。地與天方國隣。其先卽默德國。

王謨空慕德。生而神靈。臣服西域諸國。中有佛經三十藏。凡三千餘卷。書兼篆艸。西洋諸國皆用之。宣德中。國王遣人隨天方國朝貢。由肅州入。至今或三年或五年一貢。其附近諸國。如土魯番。天方。撒馬罕。舊隸回々館。譯審。此

考。回々在西域。地與天方國隣。其先卽默德國。

王謨空慕德。生而神靈。臣服西域諸國。其中有佛經三十藏。凡三千餘卷。書兼篆艸。西洋諸國皆用之。宣德中。國王遣人隨天方國朝貢。由肅州入。至今或三年或五年一貢。其附近諸國。如土魯番。天方。撒馬罕。舊隸回々館。譯審。此

考。回々在西域。地與天方國隣。其先卽默德國。

王謨空慕德。生而神靈。臣服西域諸國。其中有佛經三十藏。凡三千餘卷。書兼篆艸。西洋諸國皆用之。宣德中。國王遣人隨天方國朝貢。由肅州入。至今或三年或五年一貢。其附近諸國。如土魯番。天方。撒馬罕。舊隸回々館。譯審。此

外如占城。日本。真臘。爪哇。滿刺加諸國。皆習回々教。遇有進貢番文。亦屬本館代譯。此明章漢所記也。章氏以爲土魯番。天方。撒馬兒罕。與此附近。其書兼篆艸。西洋諸國。皆習其教者。未可也。皆可也。其以回々法爲佛教。謂占城。日本。真臘。爪哇。滿刺加諸國。皆習其教者。未可也。皆可也。其以回々法爲佛教。其餘諸國。近世以來。或習大西之法。未嘗皆奉回教耳。迴馬人說。大抵天下教法。其宗有三。曰キリストヤン。曰ハイダン。曰アメーリヤン。其キリストヤン。是我大西教也。アメーリヤン。是真臘見法。而今亞蠻。及都兒諸國。亦皆行之也。ハイダン。印度之上。或有印字。印度浮屠法。其衰亦如之。支那又有種教者。我方呼ニンフウシス。其徒呼之曰ニアテイエス。其教所由。亦既久之。支那本店。東南一隅。而其化情未確。者乎。如是小教。或作小教。況今察其國。遂謂爲恐非。雖有若亡。不足以爲天下之教。

インデヤ

應帝亞

古西印度也。北與莫臘兒接壤。其餘三面。皆際大海。蓋亦大國。西洋諸番之會也。圖說云。應帝亞總名也。中國所呼。小西洋以應多江爲名。美云。此說度。應帝。聲半(上或有)在安義江內。一半在安義江外。

本朝亦無。美按。馬八兒。麻辣機爾。聲音轉訛。俱藍又作唄喃。即是永樂中。鄭和出使小葛蘭。一作小唄喃。亦作葛蘭。圖說作哥爛。是已。凡地名隨方訛。號與時改。古今之變。不可勝窮。況又絕域殊譯。隨意用字。王氏以爲不可考。復何怪哉。柯枝楊闍之類。

オアゴン

歐亞

有ナヤウル。皆屬部也。洋舶所載來。有各色間道綵布。係兩地名者。皆其所產也。屬脫。ナヤウル。作利兀兒。サントメイ。名四。アラバアル。又アルバアル。

應帝亞西瀕海之地。西洋要會也。元時呼爲馬八兒。卽此。土氣常燠。宜稻。產縮紗。香料。及種々兵器。板橋之屬。卽今和蘭互考。三元史云。南海諸番。惟馬八兒與俱藍。足以

至其國。約十萬里。其國至阿不答大王城。水路得便風。約十五日可到。比餘國最大。世祖至元間。唆都等。奉璽書十通。詔^{或作招}諭諸番。占城。馬八兒。俱奉表稱藩。續文獻通考云。馬八兒諸國。其沿革。土風。物產。歷代朝貢。俱不可考。

綱領諸國。而俱藍又爲馬八兒後隊。自泉州

考。三元史云。南海諸番。惟馬八兒與俱藍。足以

至其國。約十萬里。其國至阿不答大王城。水路

得便風。約十五日可到。比餘國最大。世祖至

元間。唆都等。奉璽書十通。詔^{或作招}諭諸番。占

城。馬八兒。俱奉表稱藩。續文獻通考云。馬八兒

諸國。其沿革。土風。物產。歷代朝貢。俱不可考。

考。古里大國。西洋諸番之會也。西瀕海。南距柯枝國。北距狼奴兒國。海近山遠。東七百里許。距城國。越兵巡護。務事者。發船。始成處。來獻。方物。即是香舶綱首。其本國求通關市也。○開。或作明。圖說云。此處有善馬良獸。不飲不食。身無定色。遇色借映爲光。但不能紅白色。之聞。里國瀕海之。或無。地名耳。古里。一作古俚。又云。西洋古里。亦作柯支。番呼コナン。狼奴兒國未詳。坎巴夷見前。圖說云。距中國。十萬里餘。十字恐誤。或作誤。今據和蘭人準。彼里法。當可。一萬八九千里耳。別。

考。古里大國。西洋諸番之會也。西瀕海。南距柯枝國。北距狼奴兒國。海近山遠。東七百里許。距城國。越兵巡護。務事者。發船。始成處。來獻。方物。即是香舶綱首。其本國求通關市也。○開。或作明。圖說云。此處有善馬良獸。不飲不食。身無定色。遇色借映爲光。但不能紅白色。之聞。里國瀕海之。或無。地名耳。古里。一作古俚。又云。西洋古里。亦作柯支。番呼コナン。狼奴兒國未詳。坎巴夷見前。圖說云。距中國。十萬里餘。十字恐誤。或作誤。今據和蘭人準。彼里法。當可。一萬八九千里耳。別。

三年。國王葛力生夏刺昔利把交刺惹。復遣使朝貢。今金陵靜海寺藏有佛寶來。自西方。每歲時出。獻佛堂上。祝云。亦鄭和所取。

ナガバタン

沙里八丹

マジリバタン又呼マズ

加寧八丹

リバタン

應帝亞東南。一帶沿海之地。以八丹爲名凡四。

其中近南二者。和蘭置場通市之所也。圖說地名

皆闕。參之鄭和諸番道里圖。其南與錫蘭山相對者。沙里八丹也。番名ナカ在其北者。加寧八丹也。番名マシ亦在東者。骨八丹也。番名ヒミ亦在其東者。旁不八丹也。番名マキ譯名雖異。地理皆合。因

字也。

オレキナ

烏里舍

其國邊海。在應帝亞東南。鄭和所圖烏里舍。即與西圖合。圖說作何里沙或此。

アラカン

亞蠻敢蠻或

古南印度地。俗與莫臥兒同。地氣常燠。產金穀。

象牙。麻苧之屬。西圖一本。作ニテルモンダル。疑似

ベンカラ和呼ベン孟邁者。姑俟後考。榜葛刺榜葛刺。亦作傍葛刺。或

古東印度地。即今屬莫臥兒焉。其國最大。地豐穀

蔬。厥產纖金間道各色段布。金繡巾被。麝香。牛黃。

硝砂。阿片。阿仙藥。硝石。燧石。冰糖。砂糖。牛乳。牛

筋之屬。市用銀錢。

考。榜葛刺。地廣人稠。財物豐碩。自蘇門答刺海。

西北行二十日。方至澗地港。更小舟入五百餘

里。六站一至鎖納兒港舍。舟而陸。西南行或西南行或三十五里站。至其國。二十站至板羅哇。王及將領冠

服。用回々制甚潔整。語言榜葛刺自成一家。亦

有巴兒西語者。氣候常熟如夏。曆止十二月。無

閨。厥產紅粟。麥。芝麻。豆。黍。稻一年二熟。蔬

有薑。芥。葱。蒜。瓜。茄。酒有椰子酒。樹子酒。

牛。山綿羊。鷄。鴨。猪。鵝。犬。貓。果有芭蕉子。波

羅蜜。酸石榴。蔗糖蜜。布有數色華布。美黃布。羅

匹牛。和呼ベグウ。

其地不知古何國。居榜葛刺東。自退羅羅字。陸行三日可至。還人相傳是南印度地。佛跡及此。疑即賓童龍國也。風氣人物頗與退類。厥產米。漆。寶石。イソヤ象牙。亞鉛。阿仙藥之屬。

事能持孝服。設佛以度死者。僧首出入。或象或

馬。一如古城。地產棋楠香。象牙。貨用金。銀。

書所謂舍衛乞食。即此地也。目連所居遺址尚存。人物風土草木氣候與古城大同小異。惟喪

事能持孝服。設佛以度死者。僧首出入。或象或

馬。一如古城。地產棋楠香。象牙。貨用金。銀。

書所謂舍衛乞食。即此地也。目連所居遺址尚

存。人物風土草木氣候與古城大同小異。惟喪

事能持孝服。設佛以度死者。僧首出入。或象或

馬。一如古城。地產棋楠香。象牙。貨用金。銀。

書所謂舍衛乞食。即此地也。目連所居遺址尚

存。人物風土草木氣候與古城大同小異。惟喪

事能持孝服。設佛以度死者。僧首出入。或象或

馬。一如古城。地產棋楠香。象牙。貨用金。銀。

書所謂舍衛乞食。即此地也。目連所居遺址尚

存。人物風土草木氣候與古城大同小異。惟喪

紗布。羅紗上或有布兜羅綿。蠶絲。祇織絲。嵌
軛。亦有絹成錦。或作織者。布有白者。樹皮製成。
器有漆杯盤。鍛鐵。鎗剪。王氏續四裔考云。榜
葛刺。本忻都州府。西天有五印度地。此即東印度
也。國最大。城郭甚巖。其國王殿宇廣大。周圍以
磚灰。灰或作磚砌。內門三重九間。殿柱皆黃銅
包飾。雕琢花獸。左右長廊。內設明甲馬隊千餘。
雀翎扇蓋數百。又置象隊百數于殿前。王正殿高
座。嵌八寶。王箕踞坐其上。劍橫於膝。王及諸
官皆回回人。男祝髮白布繩頭。圓領長衣。東絲
靴。金錦羊皮靴。俗尚信義。男女勤耕織。婦
人穿頭衫。圍色布絲綿。不施粉。耳垂寶釧。
頂掛纓絡。髻椎後。四腕手足戒指。又一種印度。
不食牛肉。飲食男女不同處。夫死不再嫁。妻
死不再娶。若孤寡無托。則同村人轉贍。官有印
章行移。刑苦杖徒流。軍有糧陰陽。醫卜。百工技
藝。大類中國。產高你布。兜羅綿。翠羽。金綉巾
帨。琉璃。永樂戊子。國王萬牙思丁。遣人朝貢。十
三年。國王塞弗丁。遣臣把一濟等奉金葉表文。

スノヤム波摩シマム又

名ニシヤム口。

退羅

遙羅。不知古何國也。慶長元和間。此方海商。或來往。人諸說。以備參考。備參考。或作參考之。故今併取大西及明
城。西向舟行七昼夜。方至新開海口。入港方達其國。美按。自占
城外羅山。南行四百里。方至新開海口。入于遙羅海。豈其所謂双湖下流歟。
行百里。至新開海口。入港三里。而有三城。是爲三浦分之所。此去

水行七十二里。路遇二境。內有二大庫司。凡九。猶言。布政司也。府十四。(有字)縣七十二。俱分隸各府。
曰退羅。曰可刺細馬。曰尼采。曰尼采。曰皮細祿。曰東骨胎。曰果平定。曰
倒鹿頭。曰封至。亞或作孟。曰六民。其大庫司也。曰采納。曰老無。曰北采。曰東板幕。曰擦皮。曰正皮里。曰采野。曰多轉。曰干如無里。曰網耕。曰采欲。曰款細祿。曰沾弄。曰魁山。其府也。曰二其土地。(上右如)東南平行。西北多三大山。(圖書編目)東南平野。西北多三
大山。卷之馬氏勝勝云。環湖皆山。氣候多熱。晴時晴。地下湖田。跳馬。旱宜耕種。則不相合。常如盛夏。居人復屋以瓦。並爲高閣。藉以藤席。竹簾。寢處其上。以避蒸暑。男子剃除鬢鬚。(或作髮)止留頂毛。戴金花冠。加瓔珞。(謂天冠)單衣長袖。腰佩。(或作帶)一刀。婦女以香油沐浴。盤髻加飾。被以單被。卑賤服制。大較相同。唯用黃絲。易金飾已。長短。頸不相合。是聖朝一石山。以造之也。西南岸泊。將投。于此國中。平行莫有所見。唯望此城爲埠也云。
梁材。家畜。孔雀。如鶴鵠。馬小。子驥。鴉皆白色。河出鯉鮒。鱣之。(之字)類。野多虎豹。獅子。香楠。紫檀。烏木。貝多。花梨。竹之大者。貧家以三棟。耕耕任載之用。穀一歲三熟。春初種苗。餘皆自生。其米春蔬四時有三瓜。茄。果有三椰子。甘蔗。沙糖樹。有奇
異。白布羅頭。被服。王出以象駕。輿百姓畜象。以充
廄。其國所無。則大小麥。黃白粱。白瓜。松樹。燕。狼之屬。貿易通用銀及銅錢。以米一斛八斗。博銀一
兩。實是我勝國主侵伐朝鮮時事也。洪廣二十年。歲
在壬辰。庚寅年。歲在庚辰。有濟長正者。鄉有勇村。稱山田。(或作
仁)左衛門尉。或云伊勢國(或作州)或無。山田人也。忽驚海
舶。抵退羅國。遇其國亂。屢有戰功。累被擢任。主管國事。因
以其主與我通聘。元和辛酉年。國王來(或作祭)舞獻。倫
摩沉浮。照日他尼萬。烏鵲馬峰。薩摩安西。納西。本皮耶馬。麻萬
金葉青。來雷。方物。自是聘問無絕。至寬永戊辰。王死。明
年己巳春。嗣王奈(或作泰)舞獻。倫摩。薩摩。安西。本皮耶馬。麻
尼務。薩摩。遣使。使。沙。納。勃。廟。坐。難。若。車。未。或作末。等。
奉。金葉青。來。舞。喜。好。其事本
來。具詳別考。故不贅焉。

水行七十二里。路過境內有大庫司凡九。猶言布政司二城。方達王都。一境內有大庫司凡九。猶言布政司也。府十四。(府上或有)縣七十二。俱分隸各府。曰退羅。曰可刺細馬。曰尼曹。曰皮細祿。曰東胥胎。曰果平定。曰劍膳賴。曰封至。亞或作孟。曰六風。其大庫司也。曰采羅。曰老無。曰北采。曰東板皮。曰鞣皮。曰正皮里。曰采野。曰多饑。曰千如。二無里。曰網辭。曰采欲。曰耽禰。曰沾奔。曰船山。其園也。其土地。其上如。東南平行。西北多大山。東南平衍。謂之松。西北多大山。參之馬兵勝雲。謂之國皆山。謂之松。地下溫土殊無。率宜耕種。氣不相合。常如盛夏。居人獲屋以瓦。並爲高閣。藉以竹籜。寢處其上。以避蒸暑。男子剃除鬚髮。或作髮。止留頂毛。戴金花冠。加三瓔珞。天冠。單衣長袖。腰佩。(或作帶)一刀。婦女以香油沐髮。盤髻加飾。被以單被。卑賤服制。大較相同。唯用黃絲。易金飾已。白布頭被。長衫。綴不相合。王出以象駕輿百姓畜象。以充耕耨。任載之用。穀一歲三熟。冬所收不如夏熟味美也。蔬四時有瓜。茄。果有椰子。甘蔗。沙糖樹。有奇楠。紫檀。烏木。貝多。花梨。竹之大者。貧家以爲棟。河出鯉。鯽。鱗之類。野多虎豹獅子。香麝。其國所無。則大小麥。黃白梁。白瓜。松樹。鳶。狼之屬。貿易通用銀及銅錢。以米一斛八斗。博銀一

兩。瀟淮勝覽云。紅馬背的石。次子。紅鴉鵠。明鑿如石榴子。作土。或非人。無慮六百家。各種番貨。俱有黃連香。羅馬。通商處。商賈作。南居。大像。降冰水。亦有翠毛。蘇木。色絕勝。或有白象。血結。蘇木。花錦。根。西瓜。甘蔗。或無二字。椰子。茄子。其波羅蜜。形如東瓜。荔枝。大如雞子。蘇有東風。黃瓜。切盧。芥臺。葱。有米酒。椰子酒。皆燒酒也。凡番貨。有三雪白間道。雜色花布。花綬。花乾。乳香。麝金。白檳。肉桂。檳榔。蘇木。蘆薈。阿片。麒麟血。阿仙藥。椰子油。沙姑米。蕉糖。棉花。班技花。蔥藤。黃蠟。烏漆。花錦。瞻贊。硝石。赭石。臘黃。雌黃。鱗皮。蛇皮。虎皮。尾角。象牙。象皮。牛皮。鹿皮。水牛皮。山馬皮之屬。圖說云。遙羅古赤土國。一名波羅利。利或作刺美按。赤土國。始見隋書。以爲扶南之別稱。頗爲相近。然其說曰。國在大海中。東波羅刺國。西婆羅娑國。南訶羅旦國。北距大海。地方數千里。卽今地理。與此大異。唐書所載。驛國。東隣真臘國。西接東天竺國。南盡溟海。北通南詔些樂城界。其都城。相傳本是舍利佛城。頗與此合。續文獻通考云。其羅城。佛以氣凝成。周一千里。六十里。漢岸外構以金甌。相傳本是舍利佛大像。相傳本是須達長者居址也。其鐵坐者。立者。各凡三。臘佛。小金龕。高厚一丈八尺。其大可知也。高靈層棟。壁柱空間。其廣容六十丈。或二字。且今都下。有二一大伽藍。豈是所謂舍利佛之屬。耶。南洋。再渡。暹羅。紀行云。其宗心下。或有二者字。一寬水內寶珠。或作角。城內有居人數萬家。佛寺百餘區。其堂宇皆錯以金銀。以丹彩。地以紫纈。覆以金罽。其土宜栽桑稻粟。無麻麥。

里。字下通三棱。廣陽。陝廣四丈八尺。萬石居于其中。俗以貼金爲供養。積累之久。殿堂佛像。金光晃曜。不知金石土木。何物所作。是此化城。蓋是闍闍一石山。以造之也。西南浮舶。將投。于此國中。平行莫有所見。唯第二城。爲地也云。

赤眉遣種。元至正間。始降於羅斛。合爲一國。俗煮海爲鹽。釀秫爲酒。氣候不正。人尚使掠。明洪武初。遣羅斛國王。遣使朝貢。進金葉表。永樂初。其國止稱。邏羅國。洪武四年。遣羅斛國王。遣使朝貢。十年。復遣
子朝賈。賜勅及邏羅國王之印。十六年。始附。遣使表貢。合文房。今如。朝貢。永樂元年。聘。邏羅國。
且乞量衡。爲國中式。從之。至。今朝貢不絕。
接賈十五金。鑄錢者。萬曆二十年九月。經略侍郎宋應昌

西人未嘗說到一處。所亦當併考者。今據西圖附此。

滿刺加國一作麻刺。或
罕宜新種。按舊名五嶼。以三海有此山也。單嶼。
雞骨嶼。在西。昆宋或作皇宋。或作宋昆。嶼。長腰。東南距嶼。在東。並舊岸坊或作船或作船。准望之所也。
海西北皆岸。岸連山。地瘠瘦。收穫殊寡。故未稱國。隸邏羅歲輸金五千兩。以爲納稅。或作四十兩。未知孰是。明永樂三年。其王遣使奉表。言願內附。爲屬郡。效職貢七年。太監鄭和奉詔賜以印誥。錦綺。建碑封域。爲滿刺加國。邏羅始不敢擾。王白帛綰首。衣青花袍。躡皮履。乘轎。俗淳朴。

勞海人長。地龍。熱亂。番名ニロコアル。高四尺。厥產。黃連香。四足。身質。鱗甲。頭。長牙。遇人即噉。々即死。鳥木。打魔香。花錫。錫斗。樹沙姑。印沙姑。芙蓉。果有甘蔗。芭蕉子。波羅蜜。野荔枝。或作枝之類。蔬有葱。蒜。薑。芥。東瓜。西瓜。燕窩之類。牛。羊。鷄。鴨罕。有驥馬無山。有黑虎。視虎差小。初遷羅數加侵伐。至及明世。其國內屬。始得自立。嘉靖年間。復有滿刺加夷者。見于蓋是之時。復受制西番也。慶長己丑春。和蘭來告。以下連歲與加西郎戰。于滿刺加一事。所謂滿刺加夷。即加西郎也。若今則波爾杜瓦爾人據有此地矣。

附

鄭和諸番道里圖。參之西國。遷羅西南。有吉蘭丹。丹亦作單。番名不詳。下同。其南彭坑。坑亦作亨。其南答那溪。番名不詳。圓說作大泥。亦作大尼。是也。圓說云。大泥出厄墓。有翅不能飛。其足如馬。行最速。馬不其西吉令港。即吉零國也。不詳。港之北有苔那思里。番名。其北打亞落坑等所。番名並皆不詳。蓋係琵牛地。其西即榜葛刺也。

スマアタラ又名ニス

漢條支。唐波斯。大食。皆其地也。是說可自滿刺加國。向西南。好風行五晝夜。至其海口。地名。苔魯樂。圓說。繫船。往東南十餘里。可到其國。南去有一百里之遠。是大深山。北是大海。東又或作是大山。至阿魯國界。路或作魯羅。正西邊海。山連小國二處。先至那孤兒界。後至黎代界。那孤兒西。其南是大山。北臨大海。西連津里國。即南津里。又作南巫里。自蘇門。往西。好風晝夜。可至津里。其國西北海內。有一大平頂峻山。半日可到。名帽山。山西大海。正是西洋也。云番名那沒。洋西來過洋船隻。俱投此山爲准。按那沒。黎者。南津里也。即今番名。ドスボルコス。亦是南津里也。阿魯亦自滿刺加國開船。好風行四晝夜。可到其國。南是大山。北是大海。西是蘇門國界。東方平地。塔種稻穀。已上雜。明世諸書。蓋其東西北諸國。蟻附于海中大洲上。而南方大山之外。未詳其所極也。參之永樂中鄭大監出使外番道里圖。南巫里東南。有大小花面國。蓋謂那孤兒。黎代。二國也。其東北。即蘇門答刺。蘇門答刺東。即亞路也。即亞路。亞路之南。有班卒。龍牙。甘巴。舊港。瓊邦等。

沙馬大刺。又名蘇門答刺。答或作塔或云蘇門。又作沙馬大刺。須文達那。舊作須文那。又作蘇木都刺。國在亞細亞南海之中。東北阻海。即滿刺加國也。其地直在赤道之下。春秋二分。大陽正過其上。日中無影。春分已後。其影在南。秋分已後。其影在北。氣候極熱。但其夏冬。不甚熱耳。人皆裸體。其色黝黑。俗與遷羅類。土石焦黃。地險宜稻。一歲再稔。無大小麥。依山種胡椒。有芭蕉子。甘蔗。吉柿。波羅蜜。塔爾烏。甘橘。四時有綠橘。不酸柰久不爛。蔬有葱。蒜。薑。芥。東瓜。西瓜。東瓜久留不敗。西瓜綠皮紅子長二三尺。山有野犀。黃牛。多有乳酪。羊皆黑色。雄雞大者七八斤。雞頂。項恐非。大子。鴨。毛黑脰長。腦骨厚寸餘。內黃外紅。鮮麗可愛。火雞。食炭。大子雞。頸亦過長。軟紅冠。銳觜。毛如青羊色。腳長黑色。其爪甚利。蠶桑不省綠絲。但成綿。棉布名曰考呢。又有蜂蜜。龍涎。沉速。降真。黃熟。諸香。硫黃出巖穴。山則不生草木。而產黃金。和蘭即採焉。

美曰。荷堅有言云。云或作言。海東之事。與古不同。吾於海南之事。亦言之也。須文那。蘇木都刺。元時始聞焉。或云。那哈。即蘇門答刺。或云。即

國。至是則一洲之地盡矣。班卒。即古里班卒國。奇牙西北。是也。甘巴。即甘巴里國。舊漢。即三佛齊。齊國。瓊邦。即覺邦。或云。漢跋勒國也。其南隔海。即瓜哇國也。因此觀之。元明之世。各國有王。皆遣使入貢。有七王。君之。按古名七王說。皆米。寄故姑附。此水樂初。詔封其國。爲蘇門答刺者。則其小國已。若今則不然也。海中大洲。總而稱之。今據西圖。蘇門答刺國。大約其西北至東南三千餘里。東西或七八百里。或四五百里。國之正中。直在赤道之下。其東北與滿刺加國相對。如衣小花面等國。而居赤道之下。至其南四度半之地者。古那哈。阿魯。大城之別種。占城爲隣。居真臘。閩安之間。所管十五州。人習水戰。臨敵敢死。伯於諸國。其國在海中。扼諸番舟車往來之咽喉。若商舶過不入。即

附

舊港。古號三佛齊。又曰浮淋。別號先留。或云南蠻之別種。占城爲隣。居真臘。閩安之間。所管十五州。人習水戰。臨敵敢死。伯於諸國。其國在海中。扼諸番舟車往來之咽喉。若商舶過不入。即

出船合戰。期以必死。故諸國之舟輒湊焉。或云。邦隸瓜哇。東距瓜哇。西距滿刺加。南距大山下。西北濱海。番船輒湊。參之鄭大鹽海外道里圖。舊港即今沙馬大刺東南邊海之地。舊名三佛齊。海有此山也。卽三佛齊前者二說。頗與圖合。明人所刻大小二圖。並係三佛齊於真臘。滿刺加之間。其地理懸隔。不知是何據也。但如西圖。舊港番名。不可得考。姑闕以俟。

ボルチヨ(又云ニボルチ)

波耳匿何(舊作勃泥)

國在沙馬大刺正東。海中大洲也。地廣人稠。俗尚奢侈。亦煮海爲鹽。釀秫爲酒。產龍腦。片腦。檀香。水晶。玳瑁。象牙。鶴頂。古貝布。有貝多。加蒙。二樹。心可爲酒。亦產紙。類木皮而薄。瑩滑。色微綠。

考。浮泥。本閼婆羅國。所統十四州。宋太平興國元豐間。遣使入貢。元無聞焉。明洪武三年。遣使往諭其國。明年(或有其王二字)遣使來朝貢。永樂三年。詔封其王。賜印符誥幣。六年秋。王率妃及子弟來朝。冬。王卒于會同館。賜諭禮葬。樹

碑立祠。春秋致祀。王子甫四歲。嗣爵。遣使送之國。王請封其國後山。賜名長寧鎮國。帝爲文刻石。十二年。洪熙元年。皆來朝貢。

瓜哇(舊作交麻巴。亦作交留巴)

地在南海中。瓜哇卽國都名。作改噶吧。其義未詳。字

イナウワ(又云ニシヤワ。又

西北距沙馬大刺。東北距波耳匿何。西南皆外洋也。氣候常燠。穀一歲再熟。物皆豐饒。西南諸番之要會。(一本番下有二字)金寶充溢。俗頗與暹羅類。赤髮面黑。間有文身者。男蓬頭。女椎髻。(舊或經以白布上衣下紗。厥產丁子。龍腦。胡椒。肉荳蔻。檳榔。椰子。班枝花。荔枝。甘蔗。燕窩。蜜臘。各色間道古貝。黑布。鸚鵡。透(或作哥。喇々。孔雀。火雞。水犀。豪猪。香貓。栗鼠。猴。犬。牛。鹿之屬。番名ナオカル。丁子也。カンブル。龍腦也。ハフル。胡椒也。ノフト。スカアト。肉荳蔻也。ビナン。カ檳榔也。カラツブル。椰子也。カニス。ト燕窩也。ボニキ。蜜也。ワス。蠻也。ビナ。サギンカン。間道布也。ゼネイス。古貝布也。カカト。鸚鵡也。ルカリ。鷄(或作鷄)也。パパカ。アイ。喇々也。バッカ。孔雀也。カズアリ。火雞也。レノ。犀也。イヘル。バルコ。豪猪也。ムスク。カガツ。香貓也。シエトル。カガツ。栗鼠也。アーフ。猴也。ホント。犬也。クワベイスト。牛也。ハルヘイスト。鹿也。)

按。古閼婆國。又名蒲家龍。元時稱瓜哇。屬國有蘇吉丹。打板。打網。底勿等國。圖說云。瓜哇卽謂奢華。亦煮海爲鹽。釀秫爲酒。產龍腦。片腦。檀香。水晶。玳瑁。象牙。鶴頂。古貝布。有貝多。加蒙。二樹。心可爲酒。亦產紙。類木皮而薄。瑩滑。色微綠。

考。浮泥。本閼婆羅國。所統十四州。宋太平興國元豐間。遣使入貢。元無聞焉。明洪武三年。遣使往諭其國。明年(或有其王二字)遣使來朝貢。永樂三年。詔封其王。賜印符誥幣。六年秋。王率妃及子弟來朝。冬。王卒于會同館。賜諭禮葬。樹

附

瓜哇東方海中島嶼大小三十餘。圖說以謂此處海島甚多。船甚難行。是也。然其所圖與西圖頗不相合。其中番名ソロレス。卽梭羅島也。テイモ。卽木島也。底勿豈謂此島歟。一島旁近小島。各有常時泊多遊惰之人。初和蘭寡子老苦。卽若近海島也。因謂波爾杜瓦爾遂取其地。實我元和九年五月三十日事也。カヒタ

雅罷牙等地。番名パン。板淡也。實是萬曆年間。番住二萬皆隸焉。卽今國都。古東王城。或作王地。不是。也。卽波爾杜瓦爾人也。天啓四年夏。和蘭人襲取其地。連築牆城十餘。分兵三千屯成據守。唐人受戒。曰。唐人土人有名無姓。性頗昏惰。西番善賈多巧術。往々以珍奇。陷土人。遂據板淡。

瓜哇東方海中島嶼大小三十餘。圖說以謂此處海島甚多。船甚難行。是也。然其所圖與西圖頗不相合。其中番名ソロレス。卽梭羅島也。テイモ。卽木島也。底勿豈謂此島歟。一島旁近小島。各有常時泊多遊惰之人。初和蘭寡子老苦。卽若近海島也。因謂波爾杜瓦爾遂取其地。實我元和九年五月三十日事也。カヒタ

所載。瓜哇正南。有小瓜哇。及白且等島。白一作伯。是皆西圖所不載。而西人所不聞者。不知果有之何據也。

セレベス

食力百私百一作白

島在渤海東南海中。島之南隅。即麻曷沙爾也。番名
ザ氣候常熱。俗與莫臥兒同。產黃金。白檀。米穀。烟草之屬。

マロク

馬路古

島在食力百私東海之中。氣候人物。方產。皆與食力百私同。

馬路古

馬路古。食力百私。東南海中。大小洲島。凡一百餘。其中セイロン。或云三國。タルナアダ。地形稍大。又有パンタン。又云バントー。即アンボイナ。又云アーベルナア。漢譯並皆不詳。氣候人物。與食力百私同。方產並有丁子。沉香。白檀。胡椒。肉荳蔻。紅綠白鶲武。火鶲。風鳥之屬。風鳥不詳。番名コル。鳥身無脚。長尾如羽。或白或五彩。士人美按三圖說云。馬路古地方。無五穀。只出沙姑米樹。其皮生

粉以爲米。是說以滿刺加爲馬路古。因音相近而訛爾。白且與バンタン。音相混。食力百私與セイラス。聲相亂。觀者審焉。白且見前圖說。又地在子。東南大海中。和蘭新到其地。新到或作向。因得此名。美問其人。對曰。始自瓜哇一開。似非作向。洋南行四百餘里。而至其北岸。蓋其地東接新入匿界。番名ノチバグニ。卽新入匿也。去此西南沿岸。亦轉向東。其南阻海。遙望其西南地角於天末。唯見土壤荒曠。而不知其所極也。我天文年間事也。和蘭人名。ゴラ。大約去赤道之南九度半。始至其北界。前三十年。亥年。復駕二大船。去欲窮其地。炎方之洲。毒熱酷烈。喝死頗多。僅得生還者。十之三四。其國人形貌醜怪。情性語言。不能相通。卽掠得其人。而來者。前後四口。教導指引。竟難馴習。故其國土山川。風俗物產。雖欲審之。未由也已矣。圖載。瓜哇西南端力壯地方。亦以其地。連接墨瓦蘭泥。加界。云盡在南方。惟見南極出地。而北極常成爲其界。未審何如。放不敘。惟其北邊。與三大小瓜哇。及墨瓦蘭泥。爲境也。大約各州百餘國。其所圖者。既與西圖不合。其說亦異。我所聞。

ホルランリアノウツヤノランテ

譯蘭。ホルランリア。チランアヤ。其語相通。卽和

蘭地也。ノカド。ノチバ。語亦相通。此云新也。

煙草之屬。

マロク

馬路古

島在食力百私東海之中。氣候人物。方產。皆與食力百私同。

馬路古

馬路古。食力百私。東南海中。大小洲島。凡一百餘。其中セイロン。或云三國。タルナアダ。地形稍大。

又有パンタン。又云バントー。即アンボイナ。又云アーベルナア。漢譯並皆不詳。氣候人物。與食力百

私同。方產並有丁子。沉香。白檀。胡椒。肉荳蔻。紅綠白鶲武。火鶲。風鳥之屬。風鳥不詳。番名コル。鳥身無脚。長尾如羽。或白或五彩。士人美按三圖說云。馬路古地方。無五穀。只出沙姑米樹。其皮生

ロソン 運呼ニロクソン。

呂宋

和呼ニルコニヤ。

國在東南海中。其地頗大。運馬人說。其國在カンボン之南。即廣東也。フル。即柱島。亦名金島。ナシエルタ。即コザ。即臺灣也。古時有王。明永樂三年。呂宋國。及後國亂。遂隸西番。伊西把你亞人。南方瑪爾泥。訛地。產白銀。故國亦富厚。地名。番呼マチャ。亦呼マネ。明人謂其國甚小。產白銀。故西南銀場。採煉工匠。皆係支那人。凡十二萬餘。亦有日本流寓。分其東地。而居者。嚴設關防。不令過界。其人被服帶仗。不變本俗。卽今華衍。至三千。又東海島中。產金地。乃遣國人往採焉。島名。番呼ニカルシナ。即一柱島。亦名金島。ナシエルタ。即開國初。呂宋遣使來聘。且告。此方之人食寇其境。是後聘問歲々不絕。其君所用。或有二級王者。或有三級王者。蓋其稱呂宋。東洋總督事。或有二級王者。或有三級王者。是也。餘皆其特領耳。及後天教有禁。遂與之絕。西番素尚其使來時。內帶其徒。多行許諾。故也。其所謂我流寓者。此方教有之字。子孫也。謂亦有海島不遠。耽誤各國者。運馬人說。前十四年。此國之人漂到呂宋者十四口。國乃安撫東地之類。是也。

呂宋西南諸島。大小凡百。而其中茗苦蘭。番名メン。非利皮那。番名カラミヤネス。地亦稍大。不知古何國也。卽今其土俗物產。吾未之聞。姑附于此。

チナ

支那

支那。西圖地名多漏。西人解說亦略。番名ヘツキン。北京也。シクナス。晋安。即福州也。フクン。湖廣也。サンント。山東也。サンヌイ。山西也。カンダム。廣東也。アイナン。海南。即瓊州也。クニナ。雲南也。圖說云。大明。聲名文物之盛。自二十五度至三四十度。皆是。其餘四海朝貢之國甚多。總圖略載。岳瀆省道大略。是也。

マカラ又名ニア

阿馬港

オラステフラモル又名ニア

萬里石塘

港在廣東。卽西洋商船所泊之私澳也。事詳于瓊文

元和間。歲々遣使來獻。或稱西城總兵。巡海務事。或稱西城奉行。天川港。知府事。者。皆是波爾杜瓦爾船長也。圖載。阿馬港。係之漢刺加地方。者。記。者。記。

萬里石塘。或有二品宋國王者。或有三級王者。蓋其稱呂宋。東洋總督事。或有二級王者。或有三級王者。是也。餘皆其特領耳。及後天教有禁。遂與之絕。西番素尚其使來時。內帶其徒。多行許諾。故也。其所謂我流寓者。此方教有之字。子孫也。謂亦有海島不遠。耽誤各國者。運馬人說。前十四年。此國之人漂到呂宋者十四口。國乃安撫東地之類。是也。

呂宋西南諸島。大小凡百。而其中茗苦蘭。番名メン。非利皮那。番名カラミヤネス。地亦稍大。不知古何國也。卽今其土俗物產。吾未之聞。姑附于此。

國在東方極界。赤道已北。三十一度。至三十八度。其地東西長。而南北狹。四時平。而風氣和。真壽城也。四方有此同利害。而古今沿革。山川水土。人物方產。按西也。其所載錄。頗爲詳悉。其說亦長。唯舉其大概耳。

國。我土有東方邊陲。轉出于地平線下者。地名カヤア。蓋東陸州瀕海之所耳。今據地理。蓋南部東北邊地耳。洋遇風。漂落至此。即是也。圖說云。日本乃海內一大島。長五千二百里。寬不過六百里。今有六十六州。各有國主。俗尚強力。雖有總王。而權常在強臣。其民多習武。少習文。土產銀。鐵。好漆。其王生子年三十。以王讓之。其國大抵不重寶石。只重口及金銀古瓷器。(重下二字。諸書皆失。或作只重金銀及古器。)

野作。地名カノウ。蓋南陸東北邊地耳。寛水未秋。和蘭開船瓜哇。東

百里。寬不過六百里。今有六十六州。各有國主。俗尚強力。雖有總王。而權常在強臣。其民多習武。少習文。土產銀。鐵。好漆。其王生子年三十。以王讓之。其國大抵不重寶石。只重口及金銀古瓷器。(重下二字。諸書皆失。或作只重金銀及古器。)

野作。

按西國。此地唯畫東南沿海一帶地。見其端倪耳。其東旁近有一小島。島名コンペラント。亦其東方大島。唯畫西邊一帶地。島名コンペラント。亦其東方大島。唯我人止是(或作見)其所經歷。畫以入圖。於其所不至。蓋國如也。今據地理。スカランント。即老人呼爲ミセ。是也。圖說。野作。係ニ之黃頭室草地。不知何所。據也。今據地理。較之外三十七國。有シキモシ。シナアシ。コムン等。シキ即室草地。但其實皆謬聞。不記相去近

遠幾何耳。詳見西圖。野作。原係地下圈中。而毛人。自古我羈縻之屬。故從國說。姑附于此。

タルクリヤ。

鞬靼。

地在亞細亞東北國最極大。東北際大海。其西至歐遇巴界。南與支那。莫臘兒等地連接疆域。圖說云。鞬靼。地方甚廣。自東海至四海。皆是西字之訛。然此說種類不一。大概習非。以盜爲業。無城郭。無定居。駕房屋於車上。以便移居。按圖說所載地形大異。而地名亦略。蓋其不詳也。故今姑闕以俟後考。和蘭人說。前二十三年。本國遣使支那。道由歐遇其地。荒遠可知也。按前二十三年。歲次庚午。康熙二十四年。我元祿三年也。

右係亞細亞州。

采覽異言卷第三終

采覽異言卷第四

ソイデアメリカ

南亞墨利加(番語ソイテ南也。)

南至ニスマートンラント。島名カヌカ。南界。海東至ニアセヤヌス。エテウビクス。前西至ニアヌス。ベニヒヤヌス。即學露西北隅。地形狹長。勢若橋梁。以接ニオルトアメリカ南界。

圖說云。南亞墨利加。今分爲五邦。一曰ニ宰露。以宰露河爲名。二曰ニ金加西蠻。以所產金銀之甚多爲名。三曰ニ坡巴牙那。以大邦爲名。四曰ニ知里。古(或作)名。未詳。五曰ニ伯西兒。即中國所謂蘇木也。其至南又有ニ巴大溫地方。其人長八尺。故謂長人國。皆無文字。以結繩爲治。考ニ之西圖。地勢頗異。諸國疆域。亦自殊絕。今姑從我之所聞。

バラシリヤ

伯西兒

此地幅員最廣。西連大陸。其餘三面。皆際大海。土

氣極熱。其人黎黑。地少高山。平野荒濶。椰樹大者。往往成林已。圖說云。伯西兒。此云蘇木國。人不作房屋。開地爲穴以居。好食人肉。但食男不食女。孝西國。分斷肢(或作以鳥毛織衣。又其椰林地。人臥無床褥。但結繩爲網。旁高中窪。兩頭以木樁掛之。偃臥其中。行即爲轎。四人所說。亦與此與異。

バタゴラス

巴大溫(番呼溫熱。爲ゴラス。)

地在伯西兒之西南。圖說云。巴大溫。即長人國。此國人長不過一丈。男女以各色畫面爲飾。美問ニ之和蘭人。對曰。昔有我人始至此海口。即マゴラ。圖說云。星五。膠泥如者也。唯望其地荒澗。而岸上有。一草屋無牆。壁如亭子者。乃登岸而視之。其規制高大。中有燒火之所。又見沙上有二人跡。比之常人長大二倍。兩間相距廣闊亦如之。因知其人長且大也。船中水乏。因欲取水。數人駕小船泝河而入。待之二日。竟不得還。衆心怖畏。發船而去。未解我字。而後人附會。亦至如此。豈勝妄說哉。

曰：「子之使也，惟其節專一，凡人知之至也。是蓋不遇十之一。故之極也。」
防風之骨者，其節專一。長狹之首，眉見於額。似已過三丈，又似洪
範五行傳。以爲二車，秋之人長五丈餘。或然僕仲。巨無獨。洪
活。更點等。皆其長不能過丈丈。至魏襄武縣大人。是三丈餘。跡
三尺二寸。亦幾過其極。矣。蓋聞古有其人。未聞有其國也。
馬氏二世。亦可謂過其極矣。蓋聞古有其人。未聞有其國也。

ギリ 又呼ニゲリ
又名ニチリ

北在舊西界之西一湖，湖之所也。

卷之三

地在智里之北。其西即大海也。即字露澤。番名モセナス。スヌ、ヘルヒナヌス。

則遠近之民而立。其上者八人。某見其指骨。一節長四寸。或作一寸。東南。距巴大溫西南。可二萬五千里。而其中原。有寸土尺壤。相爲间隔者。薄湖沛勝。亦其人物。漂蕩至此。理亦然也。

「香名巴爾婆摩樹」(番名ハルサモ)。樹生初。以刀割之油出。塗戶不敗。其刀割處。周十二時。卽如故。又出極大之鳥。名爲厄慕。(番名不詳。只呼爲三大鳥一耳。厄慕。番名エミコウ之音譯也。)有翅膀。

不能レ通

云。墨瓦蠟泥加。係拂郎機國人姓名。前六十年。
歲次壬寅。我天文十一年。始過七歲。

作巴也。以^ニ其姓名^ニ名^レ缺名^レ海名^レ地。考^ニ之西圖^ニ最^ハ爲^ニ大異^ニ。西圖所^レ畫^ル巴大溫西南海中^ニ。只有^ニ一尖地角^ヲ。地名^{スメト}ノラント。番語^ニ凡呼^島之小者^ニ爲^ニラント。即自^ニ其兩間^ニ轉折^シ西去^ル。一線水路^ニ委曲詳悉^シ。蓋此處船行難^ニ過之故也。其餘則積水渺茫已矣。且其始至^ニ此者和蘭人^ニ也。非^ニ拂良機^ニ也。

金言錄

金言錄

地在北海上。苔泥懸地多產白銀。○地名ニタリエン。西人
謂之多產金銀。未知孰是。

地居西北極界。即與北亞墨利加接其疆域已。
カラアグワ(以下四國當入)
北亞墨利加

地在三坡巴牙那西。考圖說。邵里漢時。或謂柯瓦的馬革等地。作

豊國殿
カタン

界。並在坡巴牙那西地。南北皆海。西接北亞墨利加。

右係二南亞墨利加州。舊說較是。州北地。有新大陸。西國不載。故附于此。

采覽異言卷第五

ノオルト、アメリカ

北亞墨利加 番語ノオルト北也。

譯語取音與義也。

南至ニマルデルスル 一名。與ニソイデ、アメリカ相接。
疆界。北聯ニグランンド。東至ニラセヤス。デウカレドヲニウス。海界不_レ知_ニ其所_レ極也。

圖說云。南北亞墨利加。全爲四海所_レ圍。南北以微地相聯。聯或作連。考ニ之西圖。其地形勢。與此大異。西圖北亞墨利加地。其所_レ入_レ畫者。止有東南兩邊耳。北與臥蘭的亞相聯。西自赤道二十八度

已北之地。即其未蠻地也。未_レ知_ニ其所_レ極也。故諸國分界。及

其地名。彼此乖異。或有或無。而圖說又云。其地廣濶。而人蠻猾。迄今未_レ詳_ニ審地內各國人俗。其說亦不_レ分曉。蓋後說近_ニ是矣。

イスバニヤ、ノラハイヌ呼_ニノチバ。

新伊斯把你亞 イスバニヤ。

地稍廣大。其北連山。餘皆際海。其南則馬金色。星

ニウ、ノオルド、ワアルス、

譯詞

卽白吳耳南北之地。ソイテ。此云南也。ノオルド。此云北也。ノアルス。卽白吳耳之語也。ニウ。未_レ聞。新也。舊言。此地最荒漠。南連ニ新瓦刺察。在西亞八加爾。東等地。北接臥蘭的亞地。東有大海灣。西莫能明_ニ其境也。海灣之中。有_ニ一大島。圖說以爲_ニ亦利多的蘭地。其東以爲_ニ把革老地者。卽此。斯、アラカレドチニウス。其近海中大島。西圖呼爲_ニ夜國。島之正中直北極圈内外分界之所。日光難到_レ也。或云。海中大島。名_ニイリタナランド。吾未_ニ聞。

ノヲバ、フランシヤ

新拂郎察

幅員最大。四面皆海。而其南阻ニ少_レ。似是小。海。卽諾

龍伯耳瓦。亞伯耳耕等地是也。可耳得勒亞耳的。卽其東方瀕海之地。亦作可爾得勒亞爾地。番名カナアンシ。沙_ニ西與ニ新瓦刺察_ニ分_ニ其疆界。其東有ニアバナレ及アル海灣口也。圖說。其北海呼爲_ニ默羅尼海。是也。星_ニ或作里_ニ漢。及鬼島等所_ニ也。ノイランチバ。卽仙如星漢島也。

ノランベイガ

諾龍伯耳瓦

莫可沙

新瓦刺察 瓦刺察。即瓦刺察。

莫可沙

莫可沙

タゼル

大入耳

地稍廣瀾。南際大海。北連大山。東至亞伯耳耕。西與瓦刺察。斯把你亞。分其疆域。其西阻河。有奇沙國。番名キサ。即其屬國也。南瀕海之所。即花地也。圖說。説巴利爾勿羅洛。詳云花地。四圖ヲフロリタ。一作テラフラロ。即得爾勿羅洛也。又按。詳巴刺耳附。與亞伯耳耕。其音相近。蓋以花地。爲亞伯耳耕地。歟。考之西圖。花地本與亞伯耳耕相接。然其所居。界域甚分明。故姑從之。圖說云。自農地。即耕至花地。其方總名曰耳耶托兒。然各國有本名。其人醇善。異方人至其國者。推能厚待。大約以皮爲裘。以漁爲業。其山內深入半年。相殺戰奪。惟食蛇蠍蜘蛛等蟲。考之西圖。諾龍伯耳瓦。至新瓦刺察地方。重山層嶂。連亘東西七八千里。自此之南之北。皆無隣斷焉。據此觀之。所謂如龍伯耕農地。即爲諾龍伯耳瓦。亦足徵矣。

クハ
古巴島
島在花地南海中。牙里（作理、爲是）加。番名ヤ。亦在其南。即小島也。
スパンヨウラ
小伊西把你亞

島在古巴之東。與牙里加。如、非、作。鼎峙海中。即（或小字）伊西把你亞屬國也。云小也。此

角利勿爾泥亞（泥、或）

カルホルニヤ

地在西南海中。其東與新瓦刺察僅隔。東紅海耳。考之西圖。此地本是一大島耳。明人所刻大小二圖。與其本較。新瓦刺察等地連接其壤者。非也。附

按西圖。南北亞墨利加西南海中。有三十餘島。皆如晨星相隨。唯其西南一隅。見有一島地角耳。番名セイラン。此地本一大島耳。明人所刻大小二圖。考之西圖。此地本一大島耳。明人所刻大小二圖。與其本較。新瓦刺察等地連接其壤者。非也。大異矣。

右係北亞墨利加州

采覽異言卷第五終

書異言後

浙西李之藻。刻萬國坤輿圖。萬曆年間。大西利瑪賈。重修攷定。附以南北半球圖。事具二子所述。而一時薦紳楊景淳吳中明之徒贊述焉。正德己丑冬。美得遇西人。乃按其圖。訪以方俗。其人曰。此圖明人所作。相似繪密。然與地理不合。莫由依據。敢辭。美意謂。彼不解漢字。敢爲大言。耳。美乃七字。作強爲之辨四字。白石文。故爲大言耳。美乃曰。是和蘭鏤板。蓋百年之物也。雖我西土。亦不易得。某與此圖。唯得三見之矣。於是左把右指。章步而亥算。使人不待窮。夫輒迹而周游乎八極。名山大川。舉望而出。殊方絕域。隨顧而在。亦奇矣哉。誠得其術也。明年春。和蘭入

字。曰。西教東漸。自利氏始。子不知其人。可乎。彼笑而不答。既而索得西圖於官府。以示之。披覩久之。曰。是和蘭鏤板。蓋百年之物也。雖我西土。亦不易得。某與此圖。唯得三見之矣。於是

周游乎八極。名山大川。舉望而出。殊方絕域。隨顧而在。亦奇矣哉。誠得其術也。明年春。和蘭入字。曰。西教東漸。自利氏始。子不知其人。可乎。彼笑而不答。既而索得西圖於官府。以示之。披覩久之。曰。是和蘭鏤板。蓋百年之物也。雖我西土。亦不易得。某與此圖。唯得三見之矣。於是左把右指。章步而亥算。使人不待窮。夫輒迹而周游乎八極。名山大川。舉望而出。殊方絕域。隨顧而在。亦奇矣哉。誠得其術也。明年春。和蘭入

字。曰。西教東漸。自利氏始。子不知其人。可乎。彼笑而不答。既而索得西圖於官府。以示之。披覩久之。曰。是和蘭鏤板。蓋百年之物也。雖我西土。亦不易得。某與此圖。唯得三見之矣。於是左把右指。章步而亥算。使人不待窮。夫輒迹而周游乎八極。名山大川。舉望而出。殊方絕域。隨顧而在。亦奇矣哉。誠得其術也。明年春。和蘭入

采覽異言大尾

明治三十九年四月二十日印刷

明治三十九年四月廿五日發行

非賣品

愛知縣名古屋市七間町二丁目八十三番地

著者相續人
新井太吉
校編訂輯者兼
市島謙吉

發行者
吉川半七

東京市京橋區南傳馬町二丁目十二番地

印刷者
本間季男

東京市京橋區新榮町五丁目三番地

印刷所
東京活版株式會社